Porównanie tłumaczeń I Koryntian 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nam zaś Bóg objawił przez Ducha Jego bowiem Duch wszystkie bada i głębokości Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nam zaś objawił\* to Bóg przez Ducha;\*\* gdyż Duch bada wszystko – również głębokości Boga.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nam zaś objawił Bóg przez Ducha, bo Duch wszystko bada, także głębie Boga.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nam zaś Bóg objawił przez Ducha Jego bowiem Duch wszystkie bada i głębokości Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nam zaś objawił to Bóg przez Ducha, bo Duch przenika wszystko — nawet głębie Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nam zaś Bóg objawił to przez swojego Ducha. Duch bowiem bada wszystko, nawet głębokości Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale nam to Bóg objawił przez Ducha swojego; albowiem duch wszystkiego się bada, i głębokości Bożych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz nam Bóg objawił przez Ducha swojego. Abowiem Duch wszytko wypatruje, i głębokości Boże. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nam zaś objawił to Bóg przez Ducha. Duch przenika wszystko, nawet głębokości Boga samego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem nam objawił to Bóg przez Ducha; gdyż Duch bada wszystko, nawet głębokości Boże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nam natomiast Bóg objawił to przez Ducha, ponieważ Duch bada wszystko, także głębie Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg objawił nam to przez Ducha, a Duch przenika wszystko, nawet głębokości Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nam natomiast Bóg to objawił przez Ducha. A Duch wszystko przenika, nawet głębokości Boga.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nam jednak objawił to Bóg przez Ducha, bo Duch przenika wszystko nawet głębię istoty Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nam zaś objawił to Bóg przez Ducha. Duch bowiem wszystko przenika, nawet głębię samego Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нам це Бог відкрив [своїм] Духом, бо Дух усе досліджує, навіть глибини Божі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg nam to objawił przez swojego Ducha; bo Duch bada wszystko, także głębie Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | To nam jednak Bóg objawił te rzeczy. Jak? Przez Ducha. Bo Duch bada wszystko, nawet bezdenne głębiny Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż właśnie nam Bóg to objawił przez swego ducha, bo duch bada wszystko, nawet głębokie sprawy Boże. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg objawił to nam przez swojego Ducha! On bowiem przenika wszystko i zna najgłębsze Boże tajemnice. |

1. 1) <x>470 11:25</x>; <x>470 13:11</x>; <x>470 16:17</x>; <x>550 1:12</x>; <x>560 3:3</x>; <x>730 1:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 14:26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 11:33</x> [↑](#footnote-ref-4)